

Memoria de actividades

Centro de Estudos Galegos John Rutherford da Universidade de Oxford

Ano 2023

Responsábel do CEG

Rosa Bercero, Lecturer in Spanish, University of Oxford

rosa.bercerero@mod-langs.ox.ac.uk



Lectora

Lucía Cernadas Varela

lucia.cernadasvarela@mod-langs.ox.ac.uk



De acordo co calendario académico oxoniense, o ano 2023 comprendeu os trimestres de Hilary e Trinity do curso 2022/2023 e o trimestre de Michaelmas do curso 2023/2024. Durante este tempo, o Centro de Estudos Galegos de Oxford impulsou aulas de lingua, literatura e cultura, así como diversas actividades académicas e culturais que fican resumidas na seguinte memoria.

DOCENCIA

Hilary Term

Neste trimestre, a lectora impartiu unha hora semanal dos seguintes niveis de lingua: Galician Beginners (4 estudantes), Galician Intermediate 1 (4 estudantes) e Galician Advanced (1 estudante); tamén semanalmente, impartíuse unha hora da materia Introduction to Galician Culture (1 estudante) e, como novidade, tres alumnas que realizaban o seu ano de estudos no estranxeiro (como parte da estrutura dos graos de linguas modernas de Oxford) mantiveron unha sesión de práctica oral á semana coa lectora.

Aliás, en Hilary desenvolveuse unha nova edición do curso de tradución de poesía galega ao inglés “Translating Contemporary Galician Poetry”, ao cal asistiron 4 estudantes. As actividades derivadas deste seminario será explicadas en pormenor na correspondente sección desta memoria.

Por último, alén dos estudos referidos, neste período un alumno finalizou o Paper XII: Modern Galician Linguistics, traballo que iniciara no trimestre anterior.

Trinity Term

Durante este período, a lectora impartiu unha hora semanal dos seguintes niveis de lingua: Galician Beginners (4 estudantes), Galician Intermediate 2 (1 estudante) e Galician Advanced (1 estudante). A materia de Introduction to Galician Culture foi tamén frecuentada por unha estudante. As modificacións con respecto ao trimestre anterior debéronse, principalmente, ás particularidades do calendario académico oxoniense, que prevé que o estudantado de cuarto curso finalice antes o período lectivo.

Michaelmas Term

No trimestre inaugural do curso 2023/2024, o CEG retomou a súa actividade coas seguintes materias: Galician Beginners (4 estudantes), Galician Intermediate 1 (3 estudantes), Galician Advanced (2 estudantes), Galician Speaking Practice (2 estudantes) e Introduction to Galician Culture (2 estudantes). Ademais, dúas alumnas comezaron a realizar o Paper XII: Modern Galician Linguistics baixo a supervisión da lectora.

ACTIVIDADES

Durante o ano 2023, o CEG levou a cabo actividades culturais e académicas de vario tipo, detalladas nas páxinas a seguir.

En primeiro lugar, o 21 de xaneiro a lectora e tres alumnas asistiron ao [encontro organizado por REGA-UK – Rede Galega no Reino Unido coa escritora galega Eva Moreda](#). Esta pequena excursión



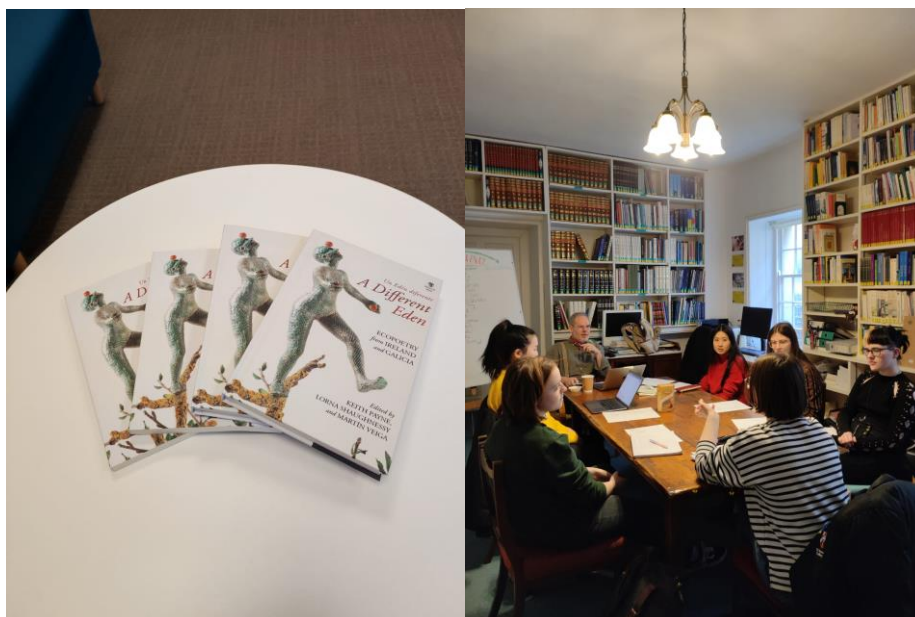
permitiu ao alumnado coñecer en maior profundidade a historia da comunidade galega no Reino Unido, manter contacto con falantes nativos/as da lingua e participar das actividades e celebracións dun grupo de persoas implicadas no desenvolvemento da lingua e a cultura galegas alén do CEG de Oxford.

Uns días máis tarde, o 31 de xaneiro, catro alumnos/as e a lectora participaron nun programa en directo do programa de Twitch “A Lobeira Today”, en que conversaron cos presentadores Eva Patinho e Fran Pérez sobre a experiencia de aprender e ensinar galego en Oxford, alén de participar dalgúns xogos e interactuar coas persoas que estaban a ver o programa. O vídeo completo pode ser consultado en <https://www.youtube.com/watch?v=5EqJaxTw09A&t=1240s>



Xa no 15 de febreiro, desenvolvéronse dúas actividades complementarias: dunha parte, un obradoiro de tradución dirixido ao alumnado do centro, impartido polo poeta e tradutor irlandés Keith Payne, e, doutra parte, a presentación da antoloxía de poesía galega e irlandesa *A different Eden*. No acto participaron Keith Payne e o profesor Martín Veiga, en calidade de editores do volume, e o poeta e tradutor Isaac Xubín, en calidade de tradutor. Ao evento asistiu tamén John Rutherford, fundador do CEG de Oxford.





O 24 de febreiro, en conmemoración do Día de Rosalía, as alumnas do centro saíron ás rúas de Oxford para repartir información sobre a autora, a efemeride e a lingua galega. Xunto con esta información, seguindo a proposta de diferentes colectivos e individuos da cultura galega, as alumnas tamén repartiron flores ás persoas que se interesaron por esta información.



O 8 de marzo, co precedente do curso anterior, tivo lugar un [encontro en liña entre o alumnado de inglés da Escola Oficial de Idiomas de Pontevedra e o alumnado do CEG de Oxford](#). A iniciativa, organizada entre a Equipa de Dinamización Lingüística da EOI e o lectorado oxoniense, permitiu ao alumnado coñecer falantes nativos/as das linguas que están a estudar, compartir gostos e intereses e crear novos contactos.

Xa no mes das Letras Galegas, o CEG organizou unha proxección cinematográfica en colaboración coa asociación londinense Galician Film Forum. O filme escollido foi o documental *Negro Púrpura*, que trata a historia do fungo *claviceps purpurea* na Galiza.





Asemade, no mes de maio foron divulgados os resultados do seminario Translating Contemporary Galician Poetry. Como o ano anterior, unha versión dixital dos poemas orixinais e as traducións foi disponibilizada na páxina web da Faculty of Medieval and Modern Languages (pode ser consultada aquí: <https://www.mod-langs.ox.ac.uk/galician>) e, alén disto, as alumnas do seminario tiveron a oportunidade de recitar as súas traducións nunha sesión de “micrófono aberto” organizado polo colectivo Oxford Poetry Library. Nas redes sociais do lectorado (Facebook e Instagram) figuran os vídeos deste recital. Os autores e autoras cuxas obras foron traducidas este ano foron Ismael Ramos, Laura Ramos, Afra Torrado, Nuria Vil, Míriam Ferradáns, Lucía Aldao e Tamara Andrés.

Despois do verán, xa no trimestre de Michaelmas, o CEG retomou as actividades culturais organizando un magosto no pub The Harcourt Arms, ao cal asistiu alumnado do centro, profesorado da facultade e membros da comunidade emigrante galega de Oxford e de Londres, esta última representada polos membros da asociación REGA-UK – Rede Galega no Reino Unido, quen amenizou o serán con música e cantigas tradicionais.





Por último, as actividades culturais de 2023 finalizaron coa *performance* “Mais Alalá”, unha reinterpretación para voz, piano e percusión de *De catro a catro* levada a cabo polo escritor e antigo lector de galego en Oxford Xelís de Toro, acompañado polo pianista Alejandro Vargas.



REDES SOCIAIS

A actividade do CEG de Oxford é habitualmente publicitada a través de dúas canles de redes sociais: o perfil de Facebook Galego en Oxford e a conta de instagram @vaodoboi, que no momento de redacción desta memoria conta con 353 seguidores. Esta conta é ademais unha ferramenta pedagóxica, pois nela publícanse habitualmente vídeos gravados polo alumnado do centro sobre a súa experiencia universitaria, tradicións e particularidades de Oxford, ou contidos culturais tratados nas aulas, de modo que poñen a proba as súas competencias lingüísticas ao mesmo tempo que se involucran en dar a coñecer o traballo do Centro tanto entre a comunidade galega como entre a receptora.

